Porównanie tłumaczeń I Samuela 1:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Człowiek ten rokrocznie\* \*\* udawał się ze swego miasta, by pokłonić się JAHWE Zastępów\*\*\* i złożyć (Mu) ofiary w Szilo.\*\*\*\* \*\*\*\*\* Tam zaś kapłanami JAHWE byli dwaj synowie Helego, Chofni\*\*\*\*\*\* i Pinechas.\*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Człowiek ten corocznie szedł ze swego miasta do Szilo, by tam oddać pokłon JAHWE Zastępów i złożyć Mu ofiary. Kapłanami JAHWE byli tam wówczas dwaj synowie Helego, Chofni i Pinechas. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Człowiek ten co roku udawał się ze swego miasta, aby oddać cześć i złożyć ofiarę JAHWE zastępów w Szilo. Tam byli dwaj synowie Helego, Chofni i Pinchas, kapłani JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I chadzał on mąż z miasta swego na każdy rok, aby chwałę dawał i ofiarował Panu zastępów w Sylo, gdzie byli dwaj synowie Heli, Ofni i Finees, kapłani Pańscy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I chadzał on mąż z miasta swego na dni ustawione, aby się kłaniał i ofiarował JAHWE zastępów, do Silo. A tam byli dwa synowie Heli, Orni i Finees, kapłani PANSCY. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Corocznie człowiek ten udawał się z miasta swego do Szilo, aby oddać pokłon i złożyć ofiarę Panu Zastępóws. Byli tam dwaj synowie Helego: Chofni i Pinchas - kapłani Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mąż ten udawał się corocznie ze swego miasta, aby złożyć pokłon i ofiary Panu Zastępów w Sylo. Tam byli kapłanami Pana dwaj synowie Heliego, Chofni i Pinechas. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Co roku ten człowiek wyruszał ze swego miasta, aby w Szilo oddać pokłon i złożyć ofiarę JAHWE Zastępów. Dwaj synowie Helego, Chofni i Pinchas, byli tam kapłanami JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Człowiek ten co roku pielgrzymował ze swojego miasta do Szilo, aby tam oddać cześć JAHWE Zastępów i złożyć ofiary. W Szilo służyli JAHWE jako kapłani dwaj synowie Helego, Chofni i Pinchas. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Człowiek ten co roku chodził ze swego miasta, by oddać cześć i złożyć ofiarę Jahwe Zastępów w Szilo. A kapłanami Jahwe byli tam dwaj synowie Helego - Chofni i Pinchas. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І чоловік ходив з днів до днів (що року) з свого міста, з Арматаїма, щоб поклонитися і принести жертву до Сило Господеві Богові Саваотові. І там Ілі і два його сини Офні і Фінеес (були) господними священиками. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ten mąż co rok chodził ze swojego miasta, by się ukorzyć i ofiarować WIEKUISTEMU Zastępów w Szylo, gdzie dwaj synowie Elego – Hofni i Pinchas, byli kapłanami WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I mąż ów co roku wyruszał ze swego miasta, by w Szilo paść na twarz i złożyć ofiarę JAHWE Zastępów. A tam kapłanami JAHWE byli dwaj synowie Helego: Chofni i Pinechas. |

1. 1) corocznie, מִּיָמִים יָמִימָה , zob. <x>20 23:15-17</x>;<x>20 34:18-24</x>; <x>50 16:16</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 23:15-17</x>; <x>20 34:18-24</x>; <x>50 16:16</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) JHWH Zastępów, יהוָה צְבָאֹות (JHWH tsewa’ot): tu pojawia się po raz pierwszy w Biblii; צְבָאֹות odnosi się do (1) stworzeń, <x>10 2:1</x>; (2) ciał niebieskich, <x>290 40:26</x>; (3) istot anielskich, <x>60 5:14</x>; (4) wojsk Izraela, <x>90 17:45</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Szilo, 32 km na pn od Jerozolimy, <x>90 1:3</x>L. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>60 18:1</x>; <x>70 21:19-24</x>; <x>230 78:60</x>; <x>300 7:12-14</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Chofni, חָפְנִי , czyli: kijanka, od egip. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Pinechas, פִנְחָס , czyli: czarny, od egip. [↑](#footnote-ref-8)